

Šichmanova, Oksana

## Этимология заимствованного слова "банкет"

*Opera Slavica*. 1997, vol. 7, iss. 2, pp. 43-45

ISSN 1211-7676

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/116426>

Access Date: 21. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

## Этимология заимствованного слова «банкет»

Оксана Шихманова

Изучение проблемы взаимодействия языков составляет одну из важнейших задач лингвистических наук. Синхронно-диахроническое изучение языковых контактов, взаимодействие русского языка с другими языками имеет огромное теоретическое и практическое значение. Одним из многочисленных в составе русского языка является пласт французских заимствований (галлицизмы), которые согласно этимологическому словарю Н. М. Шанского (выпуск 1–3, Москва 1963–1968) среди заимствованных слов в русском языке составляют 40%.

Для этимологических, историко-лексикологических исследований важное значение имеет определение хронологии языкового факта или явления. Для исторической лексикологии важно установить время и способы вхождения слова в язык, время появления производных (как семантических, так и аффиксальных), время перехода лексемы в те или иные сферы языка, продолжительность функционирования и т. д. Хронологизация особенно необходима при изучении заимствованных слов, в нашем случае галлицизмов, поскольку без выяснения времени проникновения невозможно вести рассуждения о путях, способах и условиях заимствования, о различных фонетических, лексических, семантических и грамматических изменениях, которые произошли со словом при переходе из одного языка в другой. Здесь основной задачей является установление времени раннего употребления каждого слова в письменных источниках и его иноязычный прототип; и не менее важную роль имеет установление критериев или аргументов, которые позволяют с большей или меньшей степенью достоверности утверждать, что данное слово заимствовано именно из этого языка, а не из какого-либо другого (речь идет об идентификации таких слов, которым есть соответствия в нескольких языках; в тех же случаях, когда заимствованному слову соответствует прототип, принадлежащий только одному определенному языку,

никакой проблемы не возникает).<sup>1</sup> Документированная хронология, хронология по фиксации, отличаясь достоверностью, дает наиболее богатый, важный и необходимый материал для историко-хронологической характеристики заимствования.

Непосредственное заимствование из определенного языка могло иметь место в языке-преемнике только тогда, когда существовали контакты с носителями этого языка. Поэтому документированная хронология русско-французских контактов может дать материал для определения или уточнения пути и также ближайшего источника заимствования.

Некоторые словари (ССРЛЯ с. 268, СИС с. 72) в качестве источника русского слова *банкет* указывают французский язык (ССРЛЯ фр. *banquet* – рус. «пиршество» 1720 год), но то, что эта лексема фиксируется в памятнике 17. века (по КСРС впервые отмечается в Лексиконе Берынды 1627 г.) указывает на фиксирование ее в русском языке раньше 18 в., что в свою очередь исключает возможность связи русского слова *банкет* с французским, так как контакты русского языка с носителями этого языка начинаются официально только с 1613 года, когда между французским королем Людовиком XIII и царем Михаилом Федоровичем заключается первый французо-русский договор, который был в 1629 г. дополнен торговым трактатом.

Контакты в ранний период развивались только на уровне дипломатических, посольских и торговых связей (напр. фр. *doublon* – рус. дублон «старинная золотая монета во Франции и Испании» – ССРЛЯ III. с. 1 149, ЭСРЯ I.5. с. 203, СИС с. 180 – встречается у П. И. Потемкина в Статейном списке; Франция, 1667; фр. *cannette* – рус. канитель «очень тонкая металлическая нить, употребляемая для вышивания» – ССРЛЯ V.с.752, ЭСРЯ II.8. с. 45, СИС с. 216, ЭСРЯ М. Фасмера II. с. 180 – по ЭСРЯ впервые фиксируется в памятнике 1589 г.), в результате которых слово такого типа как *банкет* (мы можем отнести его к сфере бытовой лексики, которая в большой мере дополняет свой состав именно галлицизмами только в Петровскую эпоху) не могло заимствоваться. По ЭСРЯ т. I слово *банкет* было заимствовано из немецкого *Bankett* «банкет, пир» и является переоформлением итальянского *banchetto*. Этимология слова не точно установлена в ЭСРЯ М. Фасмера, который считает неме-

<sup>1</sup> Крысин Л. П.: Иноязычные слова в современном русском языке. Москва, 1968, с. 53.

цкий язык только языком – посредником и нем. *Bankett* происходит из итальянского *banchetto* или французского и английского *banquet*.

Итак важное место для выяснения происхождения слова в языке-преемнике имеет учет места первых фиксаций, определение ареала ранних употреблений в памятниках, которое может установить или наметить направление вхождения слова, которое нередко после длительного путешествия проникло в русский язык, или поставить под сомнение существующие точки зрения.

#### Литература:

- КРЫСИН, Л. П.: Иноязычные слова в современном русском языке. Москва, 1968.
- МАНФРЕД, А. З.: Традиции дружбы и сотрудничества (Из истории русско-французских и советско-французских связей). Москва, 1967.
- Франко-русские экономические связи. Москва – Париж, «Наука» 1970.
- ФАСМЕР, М.: Этимологический словарь русского языка. Москва, «Прогресс» 1964 (= ЭСРЯ).
- Словарь современного русского литературного языка. Москва – Ленинград «Наука» 1951–1965 (= ССРЛЯ).
- Словарь иностранных слов. Под ред. И. В. Лехина и проф. Ф. Н. Петрова, 3-ье изд., Москва, 1949 (= СИС).
- ШАНСКИЙ, Н. М.: Этимологический словарь русского языка. Москва 1963–1968. Выпуск 1 – 3.